

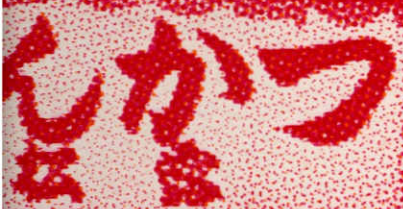
ARQUI
204 TEC
TURA

日本酒



大吟醸
麻雀
花鳥

高純
酒三



ピテア

高純
酒三

Número 294. Diciembre 1992. Año LXXIII. V Época

Director Emérito Francisco de Asís Cabrero
Senior Editor

Directores y Editores Fernando Porras-Ysla
Editors & Publishers Federico Soriano

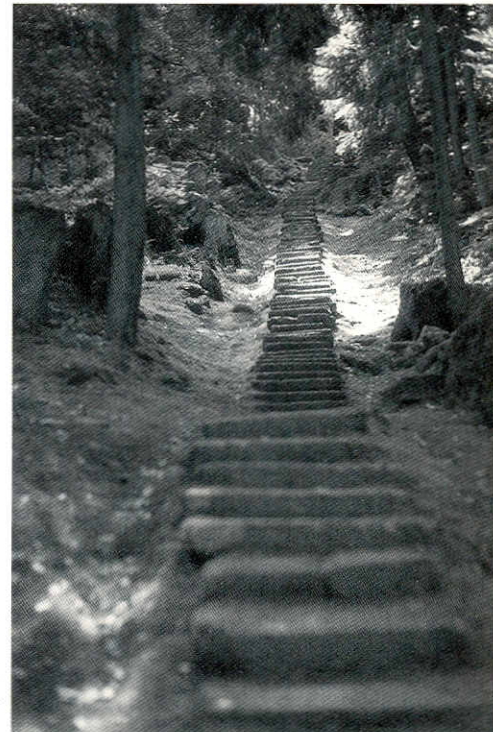
Consejo de Redacción Abalos y Herreros
Editorial Board Luis Feduchi
Mansilla + Tuñón
Gabriel Ruiz Cabrero
Ricardo Sánchez Lampreave

Redactor jefe Rocío Rein
Managing Editor

Coordinador de la edición inglesa Christopher Emsden
Coordinator of the English version

Colaboradores José Manuel Peña
Collaborators Stanley Allen

Diagramador María Rubio
Graphic Designer



Foto/Photo: Alvaro Varela.

Arquitectura: Barquillo, 12. 28004 Madrid. Tel.: 521 82 00. ext. 254 y 255. Fax: 532 54 99. **Consejo de Administración:** Luis del Rey *Decano del COAM*, Francisco de Asís Cabrero, Fernando Porras-Ysla, Federico Soriano, Amalia Castro-Rial, Emilio López Cruz, Alberto Humanes, Ricardo Núñez. **Asesor Periodístico:** Isabel García del Río. **Producción:** Gráfica Futura: José Moreno, María Rubio. **Contabilidad:** Nuria Ruano. **Administración:** Victoria Merino. **Publicidad:** Olga Ortega & Asociados, S.A. Central: Joaquín María López, 23, 4º dcha. 28015 Madrid. Tels.: (91) 543 57 88 - 543 61 48. Fax: (91) 544 75 70. Coordinadora: María Medina. Delegación Cataluña: Muntaner, 233, 2º. 08021 Barcelona. Tels.: (93) 414 22 56. Fax: (93) 414 38 05. Coordinadora: Sonia Menéndez. Delegación Valencia: Rosa Alapont. Tfno: (96) 369 11 20. **Imprenta:** Técnicas Gráficas Forma. Rufino González, 14, 28037 Madrid. **Fotomecánica:** Zescán. Nicolás Morales, 38 y 40, 28019 Madrid. **Distribución a colegiados:** J. G. Publicidad, S.A. **Distribución a librerías:** Celeste, S.A. **Distribución extranjero:** Revista Arquitectura, Victoria Merino. **Depósito legal:** M-617-1958. **Precio ejemplar:** España, 2.000 ptas (IVA incluido); Europa: 2.450 ptas; América, 2.850 ptas; Asia, 3.700 ptas. **Precio suscripción (6 números):** España, 11.000 ptas. **Subscription rate (6 issues):** Europe, 145\$; America, 165\$; Asia 200\$.

Los criterios expuestos en los artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión del equipo director de la revista. La dirección de la revista se reserva el derecho de la publicación de los originales enviados. Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos y originales gráficos siempre que se cite la procedencia. Las reclamaciones caducan a los tres meses.

ISSN: 0004 - 2706

Foto de cubierta/Cover photo: Dada Sanz y Alvaro Varela.
Foto página 1/Page 1 photo: Carlos Cortés Paricio.

opiniones | opinions

**6 Sobre Bruno Zevi
On Bruno Zevi**

4 Editorial. Editorial. **5** Paul A. Royd. Madrid, últimos remates. Finishing Madrid off.
6 Alicia López-Izquierdo. Una presentación. An Introduction. **7** Alicia López-Izquierdo.
El crítico ante el tablero de dibujo. The Critic at the Drawing Board. **11** María Teresa Muñoz
Zevi: cronologías. Zevi: Chronologies. **18** Juan Daniel Fullaondo. Zevi y el vacío de Viena.
Zevi and the Void of Vienna **23** Bruno Zevi. Arquitectos marginados. Marginalized Architects.

capturas | seizures

28 Michel de Certeau. [Relatos espaciales]. [Spatial Stories]. **28** Juan Navarro Baldeweg.
Centro de Congresos, Salzburgo. Convention Center in Salzburg. **33** Francisco Alonso
de Santos. Bau-Kunst-Bau.

cuadernos | notebooks

**49 Escuela de Enseñanza
Superior. Teacher's Training
Center, Setúbal**

51 Sin firma. Unsigned **52** Alvaro Siza. La Escuela de Enseñanza Superior de Setúbal. Teacher's
Training Center, Setúbal. **70** José A. Ballesteros. Insomnios. Insomnias.

**73 Donde las calles no
tienen nombre.
Where the streets have no name**
Dada Sanz Alvaro Varela

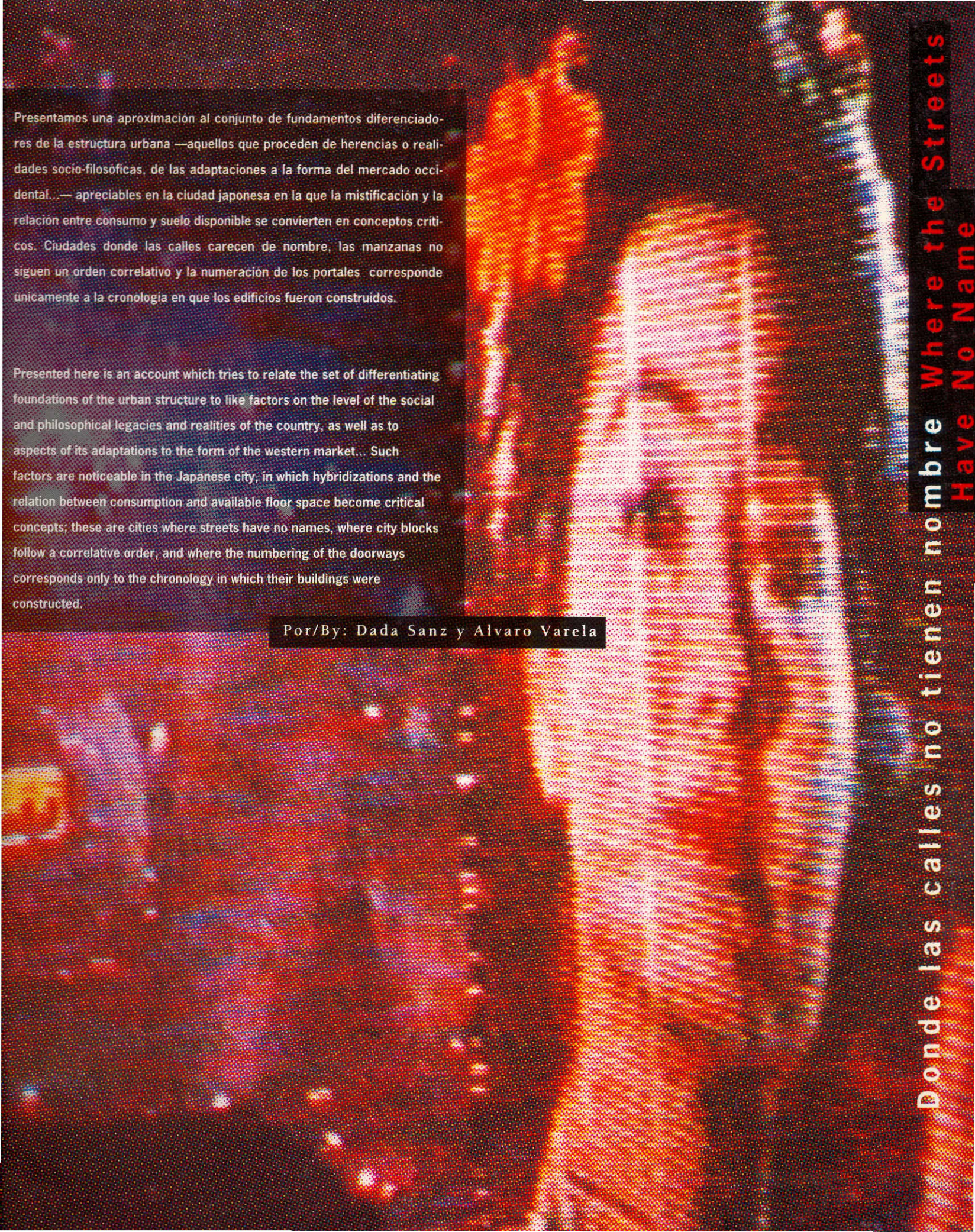
73 Dada Sanz Alvaro Varela. [Presentamos...]. [Presented...]. **74** Hidetoshi Ohno. Tokio:
su forma y su núcleo. The Shape and Heart of Tokyo. **82** Kenichi Nakamura. El paisaje urbano
de Tokio: la influencia de la cultura y del orden arquitectónico. Townscape of Tokyo: The Influence
of the Building Code and Culture. **89** Santiago Porras. Conceptos básicos en la ciudad japonesa.
Japanese Concepts: City and Architecture. **98** Manuel C. Tardits. Atracción fatal. Fatal
Attraction. **103** Dada Sanz Alvaro Varela. Reportaje fotográfico. Photographic Dossier.

lecturas | lectures

105 Gabriel Ruiz Cabrero. Una larga conversación y un regalo. A Long Conversation and a Gift.
106 José Antonio Coderch. El Escorial. Fotografías. Photographs. **112** Antón Capitel.
Tradición y cambio en la arquitectura de seis ciudades europeas: una exposición y un libro. Tradition
and change in the architecture of six european cities: an exhibition and a book. **114** Carlos
Cortés Paricio. Rumanía Fotografías. Romania Photographs.

agenda | agenda

115 COAM. **121** Exposiciones. Exhibitions. **122** Cartas al director. Índice de publicidad.
Letter to the Editor. Advertising index.



Presentamos una aproximación al conjunto de fundamentos diferenciadores de la estructura urbana —aquellos que proceden de herencias o realidades socio-filosóficas, de las adaptaciones a la forma del mercado occidental...— apreciables en la ciudad japonesa en la que la mistificación y la relación entre consumo y suelo disponible se convierten en conceptos críticos. Ciudades donde las calles carecen de nombre, las manzanas no siguen un orden correlativo y la numeración de los portales corresponde únicamente a la cronología en que los edificios fueron construidos.

Presented here is an account which tries to relate the set of differentiating foundations of the urban structure to like factors on the level of the social and philosophical legacies and realities of the country, as well as to aspects of its adaptations to the form of the western market... Such factors are noticeable in the Japanese city, in which hybridizations and the relation between consumption and available floor space become critical concepts; these are cities where streets have no names, where city blocks follow a correlative order, and where the numbering of the doorways corresponds only to the chronology in which their buildings were constructed.

Por/By: Dada Sanz y Alvaro Varela

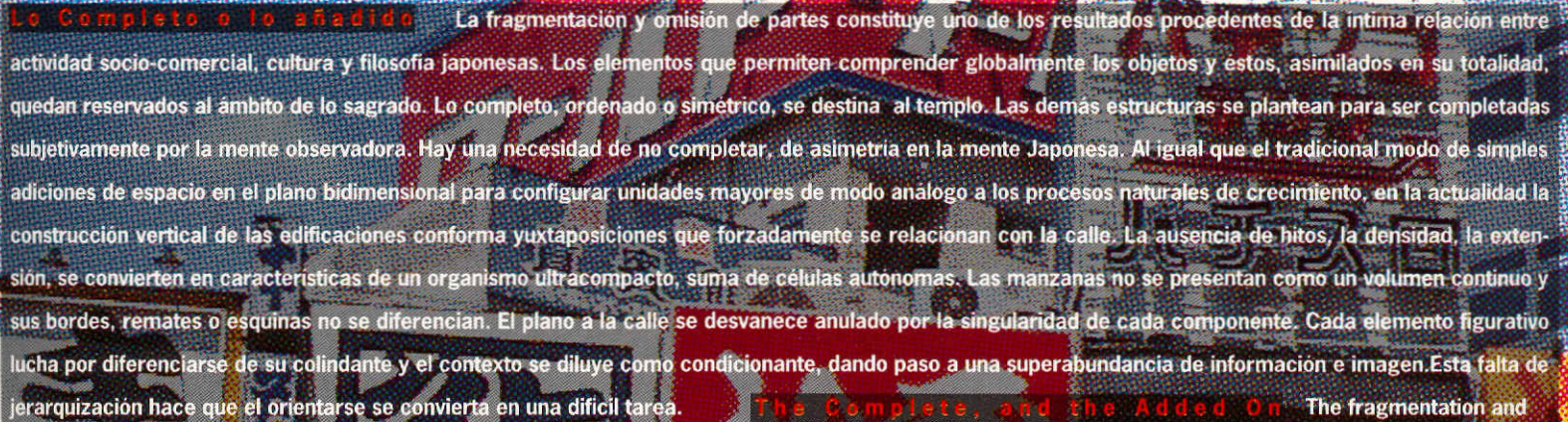
Donde las calles no tienen nombre Where the Streets Have No Name



Centros macizos Entendido como herencia invariante en los territorios de medio oriente y occidente (ciudad pública en Grecia y Roma, comercial y doméstica en los núcleos Anglosajones o religiosa en el Islam), el centro se constituye como elemento inherente al fenómeno urbano y aún a través de la actual evolución de la ciudad (centralidades múltiples, densificación en torno a grandes infraestructuras) (el centro) sigue siendo un valor específico de la condición de ciudad en cualquier concentración demográfica Occidental. Transportado sin transición desde el sistema feudal a la era moderna, en el tejido urbano japonés no se programan lugares para la demostración de la voluntad de los individuos. Cuando se disuelve la individualidad en aras del interés del grupo, cuando el consumo se convierte en un elevado fin, el papel de los lugares de encuentro ha sido tomado por los grandes complejos suma de comercio, estaciones de transporte y de las calles cubiertas, donde la gente se mueve creando un continuo fluido.

Solid Centers Understood as an unvarying inheritance in the territories of the Middle East and the West (the public city in Greece and Rome, the commercial and domestic city of the Anglo-Saxons, the religious city of Islam), the center is constituted as an inherent element and attribute of the urban entity, and even in its current evolution (e.g., multiple centers, the growing density around large infrastructures), it continues to be a specific value of the city condition in any demographic concentration. Moving from the feudal system to the modern era without an intermediate stage, the Japanese urban fabric is not designed to include places for the demonstration of the will of individuals. When individuality is dissolved in favour of the interest of the group, when consumption becomes the highest purpose, the role of meeting places —public space— has been filled by the large super-commercial centers, the public transport stations, and covered market streets.





Lo Completo o lo añadido La fragmentación y omisión de partes constituye uno de los resultados procedentes de la íntima relación entre actividad socio-comercial, cultura y filosofía japonesas. Los elementos que permiten comprender globalmente los objetos y estos, asimilados en su totalidad, quedan reservados al ámbito de lo sagrado. Lo completo, ordenado o simétrico, se destina al templo. Las demás estructuras se plantean para ser completadas subjetivamente por la mente observadora. Hay una necesidad de no completar, de asimetría en la mente Japonesa. Al igual que el tradicional modo de simples adiciones de espacio en el plano bidimensional para configurar unidades mayores de modo análogo a los procesos naturales de crecimiento, en la actualidad la construcción vertical de las edificaciones conforma yuxtaposiciones que forzosamente se relacionan con la calle. La ausencia de hitos, la densidad, la extensión, se convierten en características de un organismo ultracompacto, suma de células autónomas. Las manzanas no se presentan como un volumen continuo y sus bordes, remates o esquinas no se diferencian. El plano a la calle se desvanece anulado por la singularidad de cada componente. Cada elemento figurativo lucha por diferenciarse de su colindante y el contexto se diluye como condicionante, dando paso a una superabundancia de información e imagen. Esta falta de jerarquización hace que el orientarse se convierta en una difícil tarea.

The Complete, and the Added On The fragmentation and



omission of parts constitutes one of the effects resulting from the intimate relation between socio-commercial activity and Japanese culture and philosophy. The elements which allow for an overall understanding of things, things assimilated in their totality, are reserved for the field of the sacred. Order and symmetry and the qualities of completion are destined to the temple alone. Other structures are completed according to the subjective judgements observing mind. Just as, traditionally, greater unities were formed by the simple addition of space, in a way analogous to natural processes of growth, so at the present time we see vertical constructions of buildings create juxtapositions which then relate to the street by the incidental but unmitigated force of their location. An absence of landmarks, density and extension all become the characteristics of an ultra-compact organism, the sum of all of the autonomous cells. City blocks do not appear as a continuous volume, and their edges, definitions and corners hardly exist. The coherence of the street vanishes, annulled by the singularity of each of "its" components. Each figurative element must fight to differentiate itself from its neighbour, and the conditioning factors of any potential "context" are diluted, giving way to a super-abundance of information, propaganda, and images.



Individuo y colectividad En una cultura sin Renacimiento, los conceptos humanistas surgidos en Europa desde el siglo XV no han llegado a asumirse. La concepción del hombre como centro del universo jamás ha existido y la uniformación del individuo dentro de un sistema de colectivos, se produce de forma habitual y constante. Es símbolo de identidad personal, el conocerse propietario de un inmueble y esforzarse por hacerlo patente a través de la más acentuada diferenciación formando una acumulación de elementos dispares. Elementos todos ellos apretados, con la mínima distancia que permita la diferenciación: objetos, hombres, redes de conexión, se agolpan con horror al vacío.

The Individual and the

Collectivity Japan did not experience the Renaissance, nor did it import the humanist concepts which arose in Europe from the 15th century on. The conception of man as the center of universe has never existed; instead, what is constantly and habitually reproduced is the uniformization of the individual within a system of groups. The one symbol of personal identity is the ownership of a piece of real estate, a symbol which one must struggle to make obvious through the most accentuated differentiation and accumulation of disparate elements. All of the elements are crammed together, with the minimal distance that still allows some sort of differentiation; a shared horror of emptiness leads objects, people and communications systems all to crowd together.

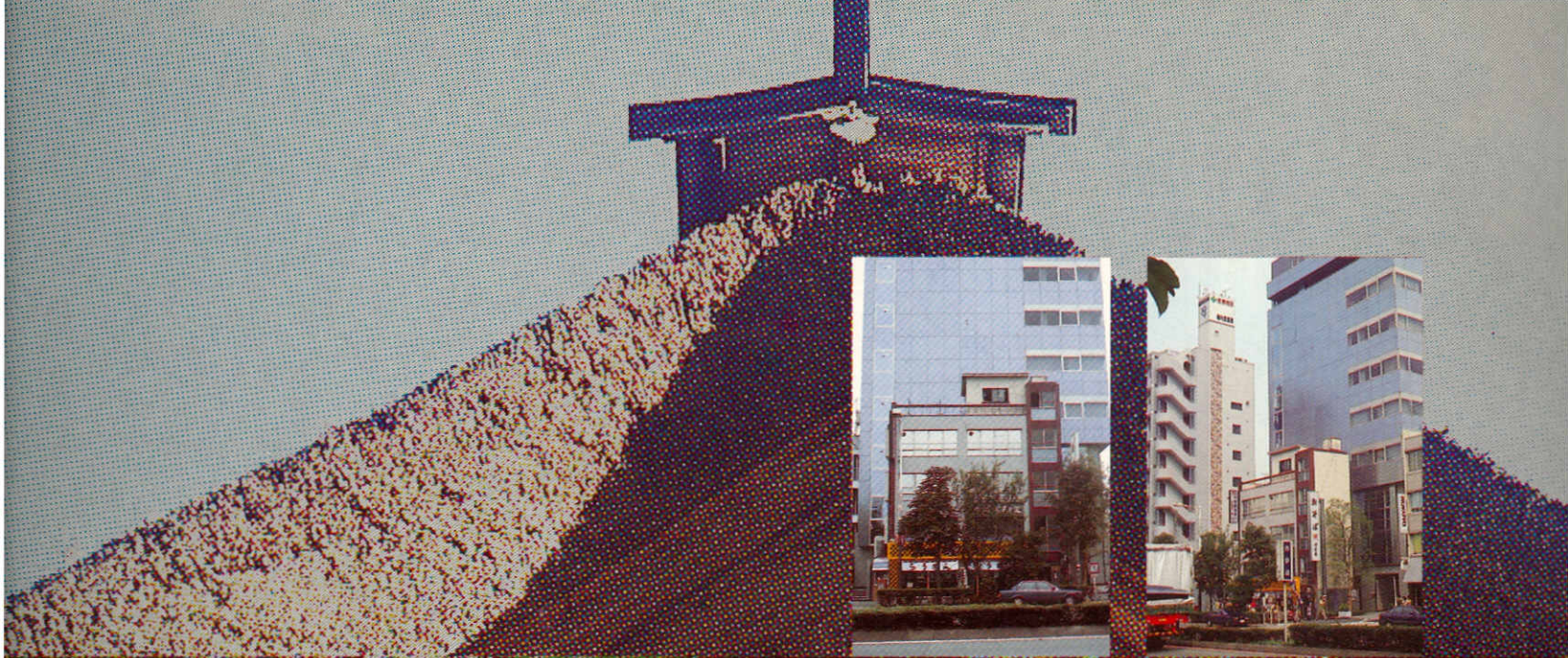


Nuevos modos para usos conocidos El efecto de la escasez de suelo en conjunción con la voracidad promotora, da lugar a la proliferación de usos que se desarrollan en tipologías obligadas a sufrir profundas modificaciones o recreaciones procedentes de actividades tan aleatorias como jugar al golf o aparcar un vehículo. Estructuras vistas de múltiples plantas que se cubren de enormes redes protectoras para que se pueda ejercitar el lanzamiento de pelotas, o los sistemas de contenedores verticales para almacenamiento densificado de automóviles, hacen su aparición indiscriminadamente en el tejido urbano, independientes por completo a la trascendencia de la avenida o barrio en el que se alzan. Todos los inmuebles por otra parte, obligados por la normativa contra incendios y el mayor aprovechamiento del espacio habitable, vierten sus vías de evacuación a la calle principal en la que se encuentran, por lo que las cajas de escaleras avanzan siempre hasta la fachada por muy estrecha que esta sea.

New Methods for Old Uses The effect of the scarcity of available ground, along with the voracity of developers, opens space for the proliferation of customary practices to unfold in typologies obliged to suffer profound modifications or re-creations, often due to such aleatory activities as playing golf or parking a car. Many-storeyed structures, covered by enormous protective nets which surround simulated driving ranges for golf, or systems of vertical container buildings which store automobiles stacked on trays... —all indiscriminately appear in the urban fabric, utterly independent of the importance of the avenue or neighbourhood as a whole in which they rise up. All buildings are obliged to fulfill the municipal norms requiring fire escapes to the nearest street, the result of which is that these stairway elements always intervene in the façade, not infrequently as the dominant aspect.



Dada Sanz es arquitecta. Reside y desarrolla su actividad profesional en Japón desde 1990. Alvaro Varela es arquitecto. Reside en Japón desde 1989, donde desarrolla su tesis doctoral en la Universidad de Tokio. Dada Sanz is an architect. She has lived and practiced architecture in Japan since 1990. Alvaro Varela is an architect. He has been living in Japan since 1989, where he is working on his doctoral thesis at the University of Tokyo. Fotos/Photos: Dada Sanz y/o Alvaro Valera.



0.0.2.9.4
9 778400 042708

夫己
K O
心
MA
壽

夫己

心
MA
壽